



**LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034**

**B.A. DEGREE EXAMINATION – TAMIL LITERATURE**

**FIFTH SEMESTER – APRIL 2016**

**TL 5506 - TRANSLATION**

Date: 03-05-2016

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00-12:00

**பகுதி-அ**

**பின்வரும் வினாக்களுக்கு 20 சொற்களில் விடையளிக்க.**

**(10x2=20)**

01. மொழிபெயர்ப்பு என்பது மொழிகளுக்குள்ளே போடும் பாலத்திற்கு ஒப்பாகும் எனக்கூறியவர் யார்?
02. மொழிபெயர்ப்பு குறித்த பி.என். அப்புசாமி அவர்களின் கருத்து யாது?
03. தழுவல் முறையில் அமைந்த முதல் தமிழ்க்காப்பியம் எது?
04. டப்பிங் என்றால் என்ன?
05. மொழிபெயர்ப்பின் கொள்கைகள் இரண்டனைக் கூறுக.
06. மொழிபெயர்ப்பின் இயல்பு யாது?
07. தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் இரு சிக்கல்களைக் கூறுக.
08. கருத்தை அடிப்படையாகக் கொண்ட மொழிபெயர்ப்புத் துறைகள் யாவை?
09. மொழிபெயர்க்க : Veto, Essence
10. பின்வரும் பழமொழிகளுக்கு இணையான தமிழ்ப்பழமொழிகளை எழுதுக.

- i) While in Rome be a Roman
- ii) Truth alone triumph

**பகுதி-ஆ**

**எவையேனும் ஐந்தனுக்கு ஒன்றரைப்பக்க அளவில் விடையளிக்க.**

**(5x7=35)**

11. மொழிபெயர்ப்பு - விளக்கம் தருக.
12. மொழியாக்கம் என்றால் என்ன? சான்றுகள் தருக.
13. மொழிபெயர்ப்பின் பயன்களை விவரி.
14. முரண்பாடு தவிர்ந்தல் மொழிபெயர்ப்பின் அடிப்படை எனும் கருத்தினை ஆய்க.
15. மெய்ப்பாட்டை மொழிபெயர்ப்பதில் ஏற்படும் சிக்கல்களை எடுத்துரைக்க.
16. பிறதுறைச் சொல்லைத் தமிழ்ப்படுத்துக.

- i) Profession
- ii) Remedy
- iii) Stamina
- iv) Designer
- v) Prestige

17. மரபுத் தொடரைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்க.

- i) Account for
- ii) Once for all
- iii) Back bite
- iv) Salt of the earth
- v) To build castles in the air

18. பல்வகையான மொழிபெயர்ப்பு முறைகளைக் குறித்து விவரி.

( அல்லது )

மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கங்களை ஆய்க.

19. மொழிபெயர்ப்பின் அடிப்படைக் கொள்கைகளை வகைப்படுத்துக.

( அல்லது )

மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படும் பொதுவான சிக்கல்களை விவாதி.

20. பின்வரும் ஆங்கிலப்பகுதியை பொருள் மாறாது அழகுத் தமிழில் மொழிபெயர்க்க.

Rajaraja Chola and his son Rajendra Chola, the Cholas became dominant in the 10<sup>th</sup> century and established an empire covering most of South India and Sri Lanka. The empire had strong trading links with Chinese Song Dynasty and Southeast Asia the Cholas defeated the Eastern Chalukya and expanded their empire to the Ganges. They conquered the coastal areas around the Bay of Bengal and turned it to Chola Lake. Rajendra Chola improved his father's fleet and created the first notable marine of the Indian subcontinent. The Chola navy conquered the Sri Vijaya Empire of Indonesia and the Malaysia and secured the sea trade route to China. Cholas exacted tribute from Thailand and the Khmer Kingdom of Cambodia. The power of the Cholas declined around the 13<sup>th</sup> century.

( அல்லது )

Avul Pakir Jainulabdeen "A.P.J." Abdul Klam (15 October 1931 – 27 July 2015) was the 11<sup>th</sup> President of India from 2002 to 2007. A career scientist turned reluctant politician, Kalam was born and raised in Rameswaram, Tamil Nadu, and Studied Physics and aerospace engineering. He spent the next four decades as a scientist and science administrator, mainly at the Defense Research and Development Organization (DRDO) and Indian Space Research Organization (ISRO) and was intimately involved in India's civilian space program and military missile development efforts He thus came to be known as the Missile Man of India for his work on the development of ballistic missile and launch vehicle technology. He also played a pivotal organizational, technical, and political role in India's Pokhran-II nuclear tests in 1998, the first since the original nuclear test by India in 1974.

\*\*\*\*\*